

Hasonlóságok és eltérések az angliai és a magyarországi földrajzoktatás anyagában a XIX-XX. század fordulóján a polgári iskolák I. osztályos tankönyveinek összevetése alapján

A London and New York, Frederick Warne and Co kiadó által megjelentetett angol nyelvű „The Victoria Geography” (írta L. B. C. Valentine), amely a Victoria Educational Books (Victoria Oktatási Könyvsorozat) része, és 1871 és 1890 között látott napvilágot, és a magyar, 1908. évi tantervnek megfelelő, Márki Sándor által írt polgári leányiskolák első osztályának számára készült földrajztankönyvek összevető elemzése.

Az elemzés a tankönyvön alapuló oktatás stílusával kíván foglalkozni, amelyre a tankönyv összeállításából következtethetünk. Ez a vizsgálat kiterjed a tananyag mennyiségére, milyenségére; a segédeszközként felhasznált képi anyagra; a mellékletként közölt térképekre; az olvasmányosság és az adatszerűség kérdésére, a táblázatok és listák összevetésére, a tankönyv fejezeteire és tagoltságára; valamint a szöveg alapján közölt üzenetek tartalmára, elfogultságára avagy tárgyilagosságára.

Az egyik vizsgálati anyag nyelve miatt az állandó fordítás elkerülhetetlen, ezeknek eredeti kifejezéseit zárójelben közlöm.

Lénárt Emese Ildikó

Bölcsészettudományi Kar, angol nyelv és irodalom szak, fordítói szak III. évf.

2006. október 11.